

УДК 811.11

DOI 10.51691/2541-8327_2021_12_13

***НЕМЕЦКИЙ СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ АНЕКДОТ В
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ***

Кузнецова Е.А.

магистрант,

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет

им. Н.П. Огарева

Саранск, Россия

Аннотация: в данной статье рассматривается немецкий социально-политический анекдот с позиции его лингвокультурологических характеристик, позволяющих выявить языковые приемы создания комического эффекта, культурные ценности и менталитет немцев. В статье приведены наиболее яркие примеры немецких социально-политических анекдотов, отобранных методом сплошной выборки из различных сборников и интернет-сайтов, и проведен лингвокультурологический анализ каждого из них.

Ключевые слова: анекдот, социально-политический анекдот, лингвокультурология, юмор, комический эффект, антитеза, омонимия.

***GERMAN SOCIO-POLITICAL JOKE
IN THE LINGUOCULTUROLOGICAL ASPECT***

Kuznetsova E. A.

master student,

National Research N.P. Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Abstract: This article deals with the socio-political joke from the point of view of their linguoculturological characteristics. The aim of the study is to identify language

techniques to create a comic effect, as well as cultural values and mentality of the Germans. The article presents the most striking examples of German jokes, selected by the method of continuous sampling from various collections and the Internet sites, and provides a linguoculturological analysis of each of them.

Keywords: joke, socio-political joke, linguoculturology, humor, comic effect, antithesis, homonymy.

Язык и культура любой нации находятся между собой в тесной взаимосвязи, причем язык служит важнейшим инструментом познания культуры. Как отмечает американский лингвист Э. Сепир, язык — это путеводитель, приобретающий всё большую значимость в качестве руководящего начала в научном изучении культуры [2, 261].

В работах многих зарубежных и отечественных исследователей, таких как В. Гумбольдт, Л. Вайсгербер, Б.Л. Уорф, А.А. Потебня, В.Г. Костомаров закладывались основы нового направления в лингвистике — лингвокультурологии, которая оформляется сейчас как самостоятельная междисциплинарная область, вобравшая в себя опыт социолингвистики, этнолингвистики и социальной психологии. «Лингвокультурология — комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей)» [1, 36-37].

Анекдот, являясь лингвокультурологическим феноменом, имеет свою национальную специфику. Рассмотрение анекдота как лингвокультурологической единицы позволяет выявить культурные ценности, традиции народа, его менталитет, восприятие мира и увидеть примеры коммуникативного поведения.

В немецком языке лексема «die Anekdote» обозначает короткую весёлую историю об известной личности или об эпохе. Такие забавные истории об исторических личностях занимают важное место в сфере немецкого юмора. А то, что понимается в русской культуре под словом «анекдот» соответствует немецкому «der Witz».

Понятия «Witz» и «Humor» в немецкой лингвокультуре часто рассматриваются как синонимичные: «Man hat Humor» - «Man hat Witz», или если у человека нет чувства юмора, говорят «humorlos» или «witzlos». Однако совершенно идентичными эти два термина не являются [6, 18].

Немецкий литературовед Клаус Трэгер определяет анекдот как «жанр, тип текста или повествовательную короткую форму с взрывным характером, в которой сознательно повышенная напряженность переживает удивительное разрешение» [4, 67]. Немецкий исследователь Дитер Маренке считает анекдотом типичную короткую форму вербального комизма [5, 24-31].

Более точным представляется следующее определение немецких исследователей: анекдот – это языковой и социальный феномен, речевое высказывание, на которое не требуется вербальная реакция, адекватной реакцией будет являться улыбка или смех [8].

В данной статье проведен анализ одного из самых интересных типов анекдота – социально-политического, поскольку он представляет наибольшую лингвокультурную ценность, отражая культурные и житейские реалии, реакцию общества на происходящие события, давая возможность понять основные ценности немецкой лингвокультуры.

Представленный тип анекдота объединяет в себе два его вида – социальный и политический. Эти две сферы человеческой жизни обычно не разделяют, поскольку они тесно взаимосвязаны и оказывают большое влияние друг на друга.

Социально-политический анекдот во все времена считался острым и опасным оружием. В тоталитарном обществе его называли «Flüsterwitz», то

есть такие анекдоты рассказывались шёпотом и старались не оглашать в больших компаниях. Приведу пример следующего социально-политического анекдота:

Пример 1.

Müller fragte: «Was gibt es für neue Witze?», worauf Schulz antwortete: «Sechs Monate KZ!» [7].
Мюллер спрашивает: «Что можно получить за новый анекдот?», на что Шульц отвечает: «Шесть месяцев концлагеря»

Данный пример подтверждает, что за социально-политические анекдоты преследовали, сажали в тюрьму, ведь такой тип анекдота – это форма протеста, борьбы против власти. Причем данный анекдот существует во многих вариантах, где наказание может варьироваться: «zwei Jahre Dachau», «ein Jahr Gefängnis» и т.д.

В Германии всё чаще возникает вопрос, является страна социалистической или капиталистической. Различие между двумя экономическими системами, социализмом и капитализмом, а также отношение к этому немцев можно проследить в следующих анекдотах.

Особую экспрессивность и выразительность языка придаёт двум представленным ниже социально-политическим анекдотам такая стилистическая фигура, как антитеза. Комический эффект строится на столкновении двух противоположных значений «Kapitalismus» и «Sozialismus» и особенностей функционирования этих двух экономических систем, выраженных в довольно сатирической форме. Игра слов в данных анекдотах заключается в использовании одних и тех же слов, но в разном порядке, что придает анекдотам емкость и четкость.

Пример 2.

Im Kapitalismus bekommt man für Geld alles. Im Sozialismus bekommt man alles, was man für Geld nicht bekommt [7].

При капитализме получают всё за деньги. При социализме получают всё, что нельзя получить за деньги.

В примере 3 также присутствует эффект «обманутого ожидания», потому что никто не надеется услышать комический ответ на такой серьезный вопрос.

Пример 3.

Man fragt uns:

Нас спрашивают:

«Was ist der Unterschied zwischen Sozialismus und Kapitalismus?» Wir antworten: «Der Kapitalismus macht soziale Fehler, der Sozialismus macht kapitale Fehler» [7].

«Чем отличается социализм от капитализма?» Мы отвечаем: «Капитализм совершает социальные ошибки, социализм – капитальные».

В Германии очень распространены анекдоты о политических лидерах. Политики часто выступают на публике и находятся под пристальным вниманием прессы. Анекдоты о политических лидерах служат в большинстве случаев, чтобы высмеивать существующие порядки в стране, несут функцию политической социализации, а также дают характеристику личности политика.

Так, за 16 лет пребывания Ангелы Меркель на посту канцлера Германии, об этом политике возникло большое количество анекдотов, которые получили название «Angela Merkel-Witze». Канцлер считается достаточно жестким политиком, и многие немцы недовольны работой Ангелы Меркель и правящей партии. Следующий анекдот отражает этот факт.

Пример 4.

Ein Mann fällt vor dem Bundestag auf den Rücken und Angela Merkel hilft ihn hoch. Wählen Sie denn auch die CDU nächsten Samstag?

Человек падает на спину перед Бундестагом и Ангела Меркель помогает ему подняться. Вы же выберете в таком случае снова ХДС

Er antwortet: «Frau Merkel, ich bin auf den Rücken gefallen, nicht auf den Kopf» [3].

Он отвечает: госпожа Меркель, я же упал на спину, а не на голову.

Несмотря на это неотъемлемыми чертами личности политика являются амбициозность, практичность и твердость в принятии решений, что соответствует особенностям национального менталитета немцев. Канцлер Германии способна сохранять спокойствие и здравый ум в любой ситуации и быть довольно находчивой.

Пример 5.

Angela Merkel ist Kandidatin in einer Quizsendung.

Ангела Меркель участвует в телевикторине.

«Und nun die entscheidende Frage, Frau Merkel, wie viele Inseln gibt es in der Nordsee und wie heißen sie?»

«А теперь решающий вопрос, госпожа Меркель, сколько островов в Северном море и как они называются?»

«Es gibt sehr viele Inseln in der Nordsee und ich heiße Angela Merkel!» [3].

«В Северном море очень много островов, а меня зовут Ангела Меркель!»

В данном примере используется фонетический прием омонимии. Вопрос ведущего об островах «wie heißen sie?» (как они называются?) канцлер трактовала как «wie heißen Sie» (как Вас зовут?), поскольку данные местоимения абсолютно неразличимы на слух. И, хотя в данной ситуации вопрос о названии островов является логичным, ответ Ангелы Меркель говорит о ее находчивости, уверенности в себе и умении находить выход из любой ситуации.

Стиль одежды одной из самых влиятельных женщин в мире давно является предметом обсуждений. Многие считают его скучным и

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

предсказуемым. Он хорошо подходит «железным леди» всего мира и является ярким примером «Powerkleid» (одежды, чтобы управлять). Причем Ангела Меркель позволяет себе выходить в свет в некоторых нарядах несколько раз, на основе чего возник следующий анекдот.

Пример 5.

– Was macht Angela Merkel mit ihren alten Klamotten?	– Что Ангела Меркель делает со своими старыми вещами?
– Anziehen [3].	– Надевает их!

Многими отмечено, что в гардеробе канцлера есть разноцветный кардиган, который она надевала трижды — в 1996, 2002 и 2009 году, заслужив тем самым похвалу за экономность и поистине немецкую бережливость и постоянство. Можно заключить, что канцлер Германии не придает большого значения своему внешнему виду, демонстрирует порой совершенное равнодушие и надевает то, что ей нравится.

Проанализировав социально-политические анекдоты в лингвокультурологическом аспекте, можно констатировать, что они являются своеобразной формой протеста, недовольства против власти. В Германии до сих пор возникает вопрос, является ли страна социалистической или капиталистической, при этом особенности функционирования данных экономических систем выражены в довольно сатирической форме. В данном типе анекдота нередко высмеиваются политические лидеры: как их личностная характеристика, так и отношение к проводимой им политике. Канцлер Германии Ангела Меркель предстает в немецких анекдотах как достаточно жесткий политик, обладая при этом такими чертами личности, как амбициозность, практичность и твердость в принятии решений, что соответствует особенностям национального менталитета немцев.

Таким образом, социально-политический анекдот является элементом смеховой культуры общества и в то же время способом выражения социального протеста. Этот тип анекдота является одним из самых злободневных и опасных

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

для рассказчика, так как она раскрывает проблемы в жизни государства, высмеивая не только сложившуюся ситуацию, но и политических лидеров.

Высмеиванию и критике в немецком социально-политическом анекдоте подвергаются те социальные институты, играющие большую роль в обществе, но по каким-то причинам функционирующие несовершенно, на которые нужно обратить внимание. Во многих случаях анекдоты связаны с имеющимися стереотипами о немецкой лингвокультуре, однако они не лишены конструктивной критики.

Комический эффект данного типа анекдота возникает благодаря использованию различных языковых средств и конструкций, основными из которых являются антитеза, игра слов и омонимия. Большую роль при восприятии и понимании языкового анекдота играет владение фоновыми знаниями об иноязычной культуре. Для понимания такого типа анекдота человек должен обладать не только языковой, но и социокультурной компетенцией.

Библиографический список:

1. Воробьев В. В. Лингвокультурология. Теория и методы / В. В. Воробьев. – М.: РУДН, 1997. – 331 с.
2. Сепир Э. Коммуникация / Э. Сепир // Избранные труды по языкознанию и культурологии. - М.: Прогресс, 1993. – С. – 210–215.
3. Angela Merkel Witze [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://www.deinemutterwitze.com/angela-merkel-witze/> (дата обращения: 03.11.2021).
4. López B. S. Lachen – Humor – Komik: Eine systematische Interkulturalitätsanalyse Deutsch und Spanisch. Berlin: Frank&Timme GmbH, 2012. 156 S.

5. Marhenke D. Britischer Humor im interkulturellen Kontext: Dissertation. Braunschweig: Die Technische Universität Carolo-Wilhelmina zu Braunschweig, 2003. 310 S

6. Preisendanz W. Über den Witz. Konstanz: Universitätsverlag, 1970. С 8 3. Schiewe A., Schiewe J. Witzkultur in der DDR: ein Beitrag zur Sprachkritik. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 2000. – S. 18–26.

7. So lachte man in der DDR. – Berlin. – Eulenspiegel. Das Neue Berlin Verlagsgesellschaft mbH & Co. – 1999. – 159 S.

8. Tina Hoffmann, Marie-Christin Lercher, Annegret Middeke, Kathrin Tittel (Hg.) Humor Grenzüberschreitende Spielarten eines kulturellen Phänomens. Universitätsverlag Göttingen, 2008 – 263 S.

Оригинальность 92%